Azpeitiko Udala

LAGAPEN-HITZARMENA "MALEN ETXEA" EMAKUME ETORKINEN ELKARTEARI ERDIKALE 28-5 HELBIDEAN DAGOEN ONDASUN HIGIEZINAREN ERABILERA LAGATZEKO

Azpeitian, 2021eko maiatzaren 14an

Alde batetik, NAGORE ALKORTA ELORZA, AZPEITIKO Udaleko alkate-udalburua, Toki Araubideari buruzko legeriak emandako eskumenak erabiliz, zehazki, Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikuluan oinarrituta.

Bestetik, JESSICA GUZMAN CORREA, "MALEN ETXEA" emakume Etorkinen Elkarteko lehendakaria, bere estatutuek emandako eskumenak erabiliz.

"MALEN ETXEA" emakume etorkinen elkartea Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistro Orokorrean inskribatuta dago, AS/G/10353/2003 zenbakiarekin.

ADIERAZTEN DUTE:

I. "Azpeitia Berritzen S.A." Azpeitiko merkataritza-sozietatea Erdikaleko 28. zenbakian dagoen higiezinaren jabea da; gaur egun, Udaleko Gizarte Zerbitzuen Sailak kudeatzen du, bere eskumeneko jarduerak egiteko edo zerbitzuak bideratzeko.

Hitzarmen honen xede den ondasun higiezina behar bezala inskribatuta dago Jabetza Erregistroan, administrazio-espedientean egiaztatzen den bezala.

II. "MALEN ETXEA" Elkartearen helburua da emakumeak eta, bereziki, emakume etorkinak ahalduntzeko prozesuak

CONVENIO DE CESIÓN DE USO DEL BIEN INMUEBLE SITUADO EN ERDIKALE, 28-5 A LA ASOCIACIÓN DE MUJERES INMIGRANTES "MALEN ETXEA"

En Azpeitia, a 14 de mayo de 2021

De una parte, NAGORE ALKORTA ELORZA, alcaldesa-presidenta del Ayuntamiento de AZPEITIA, en uso de las competencias atribuidas por la legislación de Régimen Local, en concreto, el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local -LRBRL-.

De otra parte, JESSICA GUZMAN CORREA, en calidad de presidenta de la Asociación de mujeres inmigrantes "MALEN ETXEA", en uso de las competencias atribuidas por sus Estatutos.

La Asociación de mujeres inmigrantes "MALEN ETXEA" se encuentra inscrita en el Registro General de Asociaciones del País Vasco con el número AS/G/10353/-2003.

EXPONEN:

I. Que la sociedad mercantil local "Azpeitia Berritzen S.A" es propietaria del inmueble situado en Erdikale, 28, en la actualidad gestionado por el Departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento para la realización de actividades o la gestión de servicios de su competencia.

El bien inmueble objeto del presente Convenio está debidamente inscrito en el Registro de la Propiedad, tal y como se acredita en el expediente administrativo.

II. Que la Asociación "MALEN ETXEA" tiene como fin la de promover procesos de empoderamiento conjunto de las mujeres y

sustatzea.

"MALEN ETXEA" Elkarteak etxebizitza bat behar du gure udalerrian eta gure udalerritik gertu bizi diren emakume etorkinei aterpea emateko. Izan ere, emakume horiek une jakin batean bizitokirik gabe gera daitezke, zaintzen duten pertsona hil egin delako edo egoitza soziosanitario batera joan delako.

III. Udalak Berdintasun-politikak eta gizarte-zerbitzuak kudeatzen dituenean, emakume etorkinentzako programak hezurmamitzen ditu, eta programa horien helburua da kolektibo hori gizarteratzea eta laneratzea.

"MALEN ETXEA" elkarteak udal-etxebizitza hori erabiltzearen helburu nagusia da gaur egun, udalerrian eta udalerri inguruan, barne-erregimenean pertsonak zaintzen lantoki duten etxebizitzan bertan bizi diren emakume etorkinek aurre egin behar dioten errealitateari behin-behineko irtenbidea ematea; izan ere, emakume horien laguntza jasotzen duen pertsona hil edo egoitza soziosanitario batean sartu delako, emakume horiek lanik gabe eta bizitokirik gabe geratzen baitira oso egoera ahulean. Emakume horiek premia-egoera horretatik babestea eta beraien bizi-kalitatea hobetzea lortu nahi da.

Elkartea prest dago egoera ahulean dauden eta bizilekurik ez duten udalerriko emakumeak harrera etxebizitza horretan hartzeko. Elkarteak bere gain hartuko ditu, hitzarmen honetan ezarritako aldian, lehen ezarpeneko eta funtzionamenduko gastuak, beti ere, aldez aurretik etxebizitza horren urtebeteko lagapena egiten bazaio.

Azaldutakoaren arabera, eta jakitun izanik lagapenak onura ekarriko diela udalerri honetako herritarrei, lankidetza-hitzarmen

en particular de las mujeres inmigrantes.

La Asociación "MALEN ETXEA" precisa de una vivienda para poder dar cobijo a las mujeres inmigrantes internas que residen en este municipio y su entorno, que en determinado momento se encuentran sin alojamiento por motivo de fallecimiento o de ingreso en un centro socio-sanitario de la persona a la que cuidan.

III. Que en el ejercicio de las políticas de igualdad y de los servicios sociales el Ayuntamiento esta gestionando programas dirigidos a mujeres inmigrantes, cuyo fin es la integración socio-laboral de este colectivo.

La utilización de la vivienda municipal por la Asociación "MALEN ETXEA" tiene como objetivo fundamental dar una solución provisional a la realidad que afrontan hoy día las mujeres inmigrantes que trabajan y residen en el municipio y su entorno en régimen interno cuidando personas, cuando por motivos de fallecimiento o ingreso en centro socio-sanitario de la persona a quien asisten, pierden su trabajo y se quedan en una débil posición por falta de alojamiento. Se pretende proteger a estas mujeres de una situación de precariedad y lograr una mejora en su calidad de vida.

La asociación está dispuesta a acoger en la vivienda a las mujeres del municipio en situación de vulnerabilidad que no cuentan con una vivienda como residencia, previa cesión por un período de 1 año, asumiendo los gastos de primera instalación y funcionamiento durante el período fijado en el presente Convenio.

En virtud de lo expuesto, conscientes de que la cesión redundará en beneficio de los vecinos de este municipio, suscriben el pre-

hau sinatzen dute, ondorengo klausula hauen arabera:

HITZARTUTAKOAK

LEHENENGOA.- Helburua

Hitzarmen honen helburua da Erdikaleko 28-5 zenbakian dagoen etxebizitzaren erabilera modu esklusiboan lagatzea, hitzarmen honen **I. eranskinean** zehaztu diren altzari eta tresnekin batera.

Erabilera-lagapena doakoa eta behin-behinekoa da, eta ezin da inola ere ulertu eskubide hori inongo alderdiren aldeko eskubide ekonomiko edo errentagarria denik.

Lagapenaren helburua da "MALEN ETXEA" Elkarteari leku bat ematea udalerrian edo haren inguruan —Urola bailaran — pertsonak zaintzen barne erregimenean lan egiten duten —eta lantoki duten etxean bertan bizi diren— emakume etorkinak behin-behinean hartzeko, baldin eta, emakume hauen laguntza jasotzen duen pertsona hil edo egoitza soziosanitario batera joan delako, emakume horiek lanik gabe eta bizitokirik gabe egoera ahulean geratzen badira.

Harreran hartutako emakumeek ezin izango dute etxebizitza horretan bizi 4 hilabetetik gora, edo, hala badagokio, 6 hilabetetik gora, kasu berezietan. Epe horretan, etxebizitza horretan erroldatu ahal izango dira, udalerriko bizilagun gisa dituzten eskubideen ondorioetarako.

Helburu hori interes sozialekoa da, eta udalerri honetako herritarren onerako da.

BIGARRENA.- Udalaren betebeharrak.

sente Convenio de Colaboración de acuerdo con las siguientes,

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- Objeto

Es objeto del presente Convenio la cesión de uso, de forma exclusiva de la vivienda situada en Erdikale, 28-5, junto con el mobiliario y enseres que se adjunta al presente Convenio como **anexo I.**

La cesión de uso se produce con carácter gratuito y a título de precario, sin que en ningún momento pueda considerarse que la misma constituye derecho económico o arrendaticio a favor de cualesquiera de las partes.

La cesión tiene por objeto proporcionar a la Asociación "MALEN ETXEA" un espacio en dónde acoger con carácter provisional a mujeres inmigrantes que trabajan y residen en el municipio o en su entorno -valle del Urola- en régimen de interna cuidando de personas, cuando por motivos de fallecimiento o ingreso en centro socio-sanitario de la persona a quien asisten, pierden su trabajo y se quedan en una débil posición por falta de alojamiento.

Las mujeres acogidas no podrán establecer su residencia por un periodo superior a 4 meses, o en su caso, un periodo límite de 6 meses en casos especiales. Durante este periodo podrán empadronarse en esta vivienda a los efectos de sus derechos como vecinos del municipio.

Esta finalidad es de interés social y redunda en beneficio de los vecinos de este municipio.

SEGUNDA.- Obligaciones del Ayuntamien-

to.

1.- Udalak behin-behineko izaerarekin lagatzen dio "MALEN ETXEA" Elkarteari Erdikaleko 28-5 zenbakian dagoen etxebizitzaren erabilera, urtebeteko epe baterako, beste urtebete bat luzatzeko aukerarekin, kargarik gabe.

2.- Udalak ez du zuzentzen edo onartzen lagatako etxebizitzan egin beharreko jarduera. Elkarteak ez du inolako mendekotasun-harremanik Udalarekin; izan ere, Udala ez baita etxebizitzaren barruan gerta daitezkeen kalte materialen, pertsonalen edo moralen erantzule zuzena edo subsidiarioa.

Hala ere, harrera-programaren egoerari eta garapenari buruzko txosten-memoria aurkeztu beharko da bi hilean behin Gizarte Zerbitzuen Sailean. Memoria horrek etxebizitzari emandako erabilera azaldu beharko du, lortutako emaitzak baloratuta.

3.- Konponketak eta berrikuntzak, Eraikinaren egiturazko mantentze-lanak egiteko, Udalari dagozkio; halakotzat hartuko dira eraikinaren egiturari, fatxadei, teilatuei eta kanpoko zerbitzu-hartuneei eragiten dietenak, betiere etxebizitzaren erabilera normal eta arruntaren ondorio badira.

HIRUGARRENA.- "MALEN ETXEA" Elkartearen betebeharrak.

1.- Malen Etxea Elkarteak higiezina gehienez ere HILABETEKO epean okupatu beharko du, eta funtzionamenduan mantendu beharko du gainerako epean, harik eta urtebeteko lagapen-epea edo, hala badagokio, luzatutako beste urtebeteko epea amaitu arte. Gainera, erabiltzeko baldintza egokietan mantendu beharko ditu higiezinak,

1.- El Ayuntamiento cede a título de precario a la Asociación "MALEN ETXEA" por un período de UN año, prorrogable por un solo año mas, el uso de la vivienda situada en Erdikalea, 28-5, libre de cargas y gravámenes.

2.- El Ayuntamiento no dirige ni presta conformidad a la actividad a realizar en la vivienda cedida. La Asociación no tiene ninguna relación de dependencia con el Ayuntamiento que no se hace responsable ni directa ni subsidiariamente de los daños materiales, personales o morales que puedan producirse dentro de la vivienda.

No obstante será necesario la presentación de un informe-memoria bimensual en el Departamento de Servicios Sociales de la situación y el desarrollo del programa de acogida. Esta memoria deberá explicar el uso dado a la vivienda con valoración de los resultados obtenidos.

3.- Corresponden al Ayuntamiento las reparaciones y reposiciones destinadas al mantenimiento estructural del edificio, entendiéndose por tal las que afectan a la estructura del edificio, sus fachadas y cubiertas y las acometidas exteriores de servicios; siempre que sean causa del uso normal y ordinario de la vivienda.

TERCERA.- Obligaciones de la Asociación "MALEN ETXEA".

1.- La Asociación MALEN ETXEA se obliga a ocupar el inmueble en el plazo máximo de UN MES y mantenerlo en funcionamiento durante el plazo restante hasta alcanzar el plazo de cesión estipulado en 1 año o en su caso, el plazo prorrogado de un año mas, debiendo mantener el mismo, así como el mobiliario y enseres en perfectas condicio-

altzariak eta etxeko tresnak.

2.- "MALEN ETXEA" elkarteak arduraz zaindu beharko ditu erabilera esklusiboko eta erabilera komuneko espazioak eta, oro har, higiezin osoarenak, baita altzariak ere, eta kide edota erabiltzaileek egin ditzaketen kalteen erantzule izango da, dela egitez dela ez-egitez, eta berehala eta bere kargura egingo ditu beharrezko konponketak, Udalak baimena eman ondoren.

3.- "MALEN ETXEA" elkartearen kontura izango dira bai lehen ezarpenaren, mantentze-lanen, horniduren eta hitzarmen honen xede den ondasun higiezinaren erabilerak sortzen dituen gastu guztiak. Bereziki, elektrizitate, ur, gas, berokuntza, garbiketa eta telefono horniduren ordainketaren ardura hartuko du.

4.- "MALEN ETXEA" elkartearen kontura izango dira, halaber, instalazioak eta bere funtzionamenduak sortzen dituen pertsonal gastu guztiak.

5.- "MALEN ETXEA" elkartea izango da bere kideek eta erabiltzaileek lagatako espazioetan hirugarrenei eragindako kalte eta galeren zuzeneko erantzulea, egitez edo ez-egitez, doloz edo zabarkeriaz, eta udala bera izango da hirugarrena. Horretarako, etxebizitzaren erabileraren edo gozamenaren erantzukizun zibileko poliza bat sinatu beharko du, gutxienez 450.000 eurokoa, elkarteak edo erabiltzaileek hirugarrenei eragin diezazkieketen kalte-galerak estaltzeko, eta aseguru-poliza udaletxean ordaindu izana behar bezala egiaztatu beharko du.

6.- "MALEN ETXEA" Elkarteak lagatako jarduera baino ezin izango du egin.

nes de uso.

2.- La Asociación "MALEN ETXEA" deberá conservar diligentemente los espacios de uso exclusivo y de uso común y en general de todo el inmueble, como también del mobiliario, respondiendo de los daños que puedan ocasionar sus miembros y usuarios, bien por acción o por omisión, efectuando de forma inmediata y a su cargo, previa autorización del Ayuntamiento las reparaciones necesarias.

3.- Correrán por cuenta de la Asociación "MALEN ETXEA" tanto los gastos de primer establecimiento, mantenimiento, suministros y todos los que origine el uso del bien inmueble objeto del presente Convenio. En especial deberá hacerse cargo del abono de los suministros de electricidad, agua, gas, calefacción y limpieza y teléfono.

4.- También serán por cuenta de la Asociación "MALEN ETXEA" todos los gastos de personal que origine su instalación y funcionamiento.

5.- la Asociación "MALEN ETXEA" será responsable directa de los daños y perjuicios ocasionados a terceros en los espacios cedidos causados por sus miembros y usuarios, bien por acción o por omisión, dolo o negligencia, teniendo la condición de tercero el propio Ayuntamiento. A estos efectos deberá suscribir una póliza de responsabilidad civil expresa, por importe mínimo de 450.000 euros, que cubra los daños y perjuicios que la Asociación o los usuarios puedan causar a terceros, debiendo acreditar debidamente el pago de la póliza de seguro en el Ayuntamiento.

6.- la Asociación "MALEN ETXEA" sólo podrá realizar la actividad objeto de la cesión.

7.- Eraikinean edo instalazioetan edozein obra edo jarduketa egiteko, Udalaren berariazko baimena beharko da. Obrak edo jarduketak ondasun higiezinaren onurarako geratuko dira, eta ez dute inolako kalte-ordainik edo konpentsazio ekonomikorik jasotzeko eskubiderik izango.

8.- Ezin izango zaie hirugarrenei laga erabilera-lagapen honen xede diren ondasun eta instalazioen erabilera.

LAUGARRENA.- Udalaren ahalmenak.

Udalak edozein unetan erabili ahal izango du lagatako etxebizitza ikuskatzeko ahalmena. Udalak ahalmen hori erabiltzetik elkartearen ez-betetzeak egiaztatzen baditu, horiek betetzea eskatuko dio elkarteari edo lagapena baliogabetu ahal izango du.

BOSGARRENA.- Hitzarmenaren Iraupena

Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa izango da, eta luzatu ahal izango da, elkarteak hala eskatzen badu eta Udalak horretarako erabakia hartzen badu.

SEIGARRENA.- Hitzarmenaren amaiera

Hitzarmena iraungi egingo da bosgarren klausulan aurreikusitako epea amaitzen bada, alderdietako edozeinek bere gain hartutako gainerako betebeharrak betetzen ez badira, gutxienez hilabete lehenago idatziz salatu ondoren, edo aldeetako edozeinek hitzarmena betetzea eragozten duten arrazoiak daudela erabakitzen badu.

Udalak hitzarmen hau bertan behera utzi ahal izango du, hirugarren klausulan aurreikusitako edozein konpromiso edo erabilera-

7.- La realización de cualquier tipo de obra o actuación en el inmueble o instalaciones requerirá la autorización expresa del Ayuntamiento. Las obras o actuaciones quedarán en beneficio del bien inmueble, sin derecho a percibir ningún tipo de indemnización o compensación económica por su realización.

8.- No se podrá ceder a terceros el uso de los bienes e instalaciones objeto de la presente cesión de uso.

CUARTA.- Potestades del Ayuntamiento.

El Ayuntamiento podrá ejercer en cualquier momento la potestad de inspección de la vivienda cuyo uso se cede. Si de su ejercicio derivara la comprobación de incumplimientos por parte de la Asociación, podrá exigir su cumplimiento o revocar la cesión.

QUINTA.- Duración del Convenio

La duración del presente Convenio será de 1 año, pudiendo ser objeto de prórroga previa solicitud de la Asociación y acuerdo adoptado al efecto por el Ayuntamiento por un año más.

SEXTA.- Extinción del Convenio

El Convenio se extinguirá por vencimiento del plazo previsto en la cláusula quinta, por incumplimiento del resto de las obligaciones asumidas por cualquiera de las partes previa denuncia realizada por escrito con una antelación mínima de un mes, o por decisión de cualquiera de las partes fundamentada en la existencia de causas que obstaculizan el cumplimiento del Convenio.

El Ayuntamiento podrá resolver el presente Convenio por incumplimiento de cualesquiera de los compromisos previstos en la

lagapenaren xede den etxebizitzaren erabilera ez betetzeagatik. Hala badagokio, lagapena ebatzitzat jotzeko, Gizarte Zerbitzuen Sailaren egoera-txostena eta Udalak hartutako erabakia hartuko dira kontuan.

estipulación tercera o del destino de la vivienda objeto de cesión de uso. En su caso, a efectos de considerar resuelta la cesión será suficiente el informe de situación del Departamento de Servicios Sociales que lo acredite y el correspondiente acuerdo adoptado por el Ayuntamiento.

Erabilera-lagapena behin-behinekoa denez, udalak edozein unetan amaitu ahal izango du lagapena, Alkatetzaren ebazpen arrazoituaren bidez, amaiera eman baino bi hilabete aurretik, dagokion errekerimenduaren bidez.

La cesión de uso se produce a título de precario por lo que el Ayuntamiento podrá, en cualquier momento, extinguir la cesión por Resolución motivada de la Alcaldía con dos meses de antelación, mediante el correspondiente requerimiento.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmenaren Izaera.

SÉPTIMA.- Naturaleza del Convenio

Erabilera lagatzeko hitzarmen hau administratiboa da, eta daukan lege izaerari dagokionez, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 9. artikuluan oinarritzen da (SPKL 2017); beraz, ez da zuzenean aplikatuko, nahiz eta lege horren printzipioak aplikatuko diren hitzarmena indarrean dagoen bitartean sor daitezkeen zalantzak eta hutsuneak ebazteko (2017ko SPKLren 4. art.).

El presente Convenio de cesión de uso tiene carácter administrativo y se encuadra jurídicamente en el artículo 9 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público –LCSP 2017-, estando, por tanto, excluido de su aplicación directa, si bien se aplicarán los principios de dicha Ley para resolver las dudas y lagunas que puedan surgir durante su vigencia (art. 4 LCSP 2017).

Ondorioz, hitzarmen honen indarraldian sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioak ebatziko ditu.

En consecuencia las cuestiones litigiosas que se produzcan durante la vigente del presente Convenio serán dirimidas por la jurisdicción contencioso-administrativa.

Eta hitzarmen honen edukia berretsiz, goiburuan adierazitako tokian eta egunean sinatzen dute.

Y confirmándose con el contenido del presente convenio, firman en el lugar y fecha en el encabezamiento indicados.

ALKATEA,

ELKARTEA,

1.ERANSKINA
ANEXO 1

ERDI KALE 28-5. Etxebizita bikoitza (duplex),AZPEITIA. Inbentarioa

1.- Solairuan	**1.- planta**
Sukaldea-egongela Altzari altuak eta baxuak Hozkailua Labea Mikrouhingailua Bitrozeramika 3 suekin. Mahaia eta 4 aulki Galgada mistoa (balkoian) 2 tokiko sofa Beheko armairua	**Cocina-salón** Muebles altos y bajos Nevera Horno Microondas Vitrocerámica con 3 fuegos. Mesa y 4 sillas Caldera mixta (balcón) Sofá 2 plazas Armario bajo
Bainugela Manpara dutxa Ispilua eta aplikagune altzaria Lababoa Komuna Toalla euskarria Paper euskarria	**Baño** Ducha mampara Mueble y espejo y punto de aplicación Lavabo Aseo Soporte toalla Soporte papel
Logela 1 0,90 Habia -ohea koltxoiekin eta somierrak Armairua	**Habitación 1** 0,90 nido -cama con colchones y somieres Armario
Logela 2 1,35 ohean Armairua 2 gau mahaitxo	**Habitación 2** Cama 1,35 Armario 2 mesillas de noche
2. Solairuan **Logela 1** 0,90 Ohea koltxoiarekin eta somierra Armairua Mesa Aulkia	*2 Planta* **1 Habitación** 0,90 cama con colchón y somier Armario Mesa Silla
Logela 2 0,90 Ohea koltxoiarekin eta somierra	**Habitación 2** 0,90 cama con colchón y somier

1.ERANSKINA
ANEXO 1

3 Armairu horma sartuta 1 gau mahaitxo **Bainugela** Ispilua eta aplikagune altzaria Lababoa Komuna Toalla euskarria Paper euskarria	3 armarios empotrados 1mesa noche **Baño** Espejo y punto de aplicación mueble Lavabo Aseo Soporte toalla Soporte papel